

tacit support for the goals of the pro-Kwéyòl cultural nationalist movement in terms of instilling public respect for Kwéyòl as a national language, ardent proponents of Kwéyòl – those willing to actively advocate for concrete changes in language policy and practice in the nation’s institutions – are small in number and enjoy only limited influence in the national political decision-making process. (p. 252)

Moreover, the author identifies two major aims of pro-Kwéyòl language planning. Firstly, it is taken as a symbol for the search for national identity and democratization (a point stressed by the intellectual pro-Kwéyòl activists) and secondly, more pragmatically, as a means to ensure the communication with and the participation in public life of older and rural residents who have limited proficiency in the English language. These aims also reflect the duality between the English-dominant capital Castries and the still Creole-dominant rural districts (cf. pp. 252 f. and also p. 189 of chapter 8). At the same time, the author states that active Creole promoters come, above all, from English-dominant environments in Castries, where positive attitudes towards Kwéyòl have mainly gained ground since national independence (p. 253). Nevertheless, the increasing cultural integration into the English-speaking world and persisting unfavourable attitudes towards the Creole language would have a negative impact on its use and transmission. The author is certainly right to conclude that “Kwéyòl [...] and Creole culture have become increasingly folklorized in postcolonial Saint Lucia, instead of dynamic, modern, and central elements of contemporary island cultural life” (p. 255).

In section 12.4, the author intends to give concrete implications for future Saint Lucian language planning favouring pan-Creole activities. For instance, he proposes that

Creole promoting institutions on the French West Indian islands, in particular, are well placed to *draw on the French language* to create French Creole neologisms that Saint Lucians language planners could borrow, as needed, to give renewed vigor to the increasingly Anglicized Kwéyòl. (p. 271, our underlining)

Thereby, the author seems to disregard the close lexical relationship between French based Creole and coexisting French in the DOMs that led French Antillean language planners, together with other factors such as the strong identity discourse, at least originally to create a standard variety as much distant from the acrolect French as possible and to avoid a reshaping of the Creole language by uncontrolled borrowing from French.⁶ An “active official support of the acquisition and generalized use of French” (p. 282) is proposed quite uncritically (cf. pp. 281 f.) – this measure could easily be judged by pro-Creole activists as the creation of a new rival for Kwéyòl in addition to English.

Furthermore, the introduction of Kwéyòl in Saint Lucian schools is judged “a potential boon for the future development of the language” (p. 274), which is very optimistic considering that results from the DOMs do not categorically prove this (cf. Reutner 2005). As is the case with festivals, music and tourism, highlighted as positive signs for Creole persistence by the author (cf. p. 277), teaching of Creole languages without intergenerational transmission and regular use in everyday communication can equally contribute to the fossilization and folklorization of the language (cf. for instance Reutner 2005 and Craig 2008).

Overall, the book provides a detailed data compilation on directed and less planned standardization efforts for Kwéyòl on Saint Lucia from the pre-independence period up to today and some information on the perceptions of sociolinguistic change and actual language use based on field research. This kind of work is particularly welcome in view of the relative scarcity of

6 Cf. Raphaël Confiant, “Construire le créole écrit...”, in: *Dictionnaire des néologismes créoles*, vol. 1, ed. by ibid., Petit-Bourg, Guadeloupe: Ibis Rouge, 2001, pp. 9–29.

sociolinguistic studies on the attitude of Creole speakers towards their language and in the more applied linguistic field of language education and language planning for Creole languages.⁷

Nevertheless, one of the problems with this book is its overall layout and structure. The information is presented in twelve sometimes lengthy and repetitive chapters containing numerous extremely short and only loosely connected subsections. These could have been compiled in more coherent units permitting a smoother reading of the book. The study is based on vast reading and provides a large bibliography on the subject. However, the sources are not always up to date and the author does not always indicate his sources in the text consistently (cf. p. 31 or p. 253).

Lamentably, the results coming from the author's own field work material fill only a small part of the book and are interspersed over several chapters (chapters 3, 6–11). In order to provide a more in-depth analysis, the author could have e. g. evaluated more systematically the correlations between the answers and the sociolinguistic parameters concerning his interviewees. He fails to mention the general limitations of this kind of qualitative small scale investigation (cf. pp. 164 f., 204–207 and chapter 9; compare e. g. Fleischmann 2008, pp. 87 f. and p. 104 or Reutner 2005, chapter 4).

The main problem with the data on Saint Lucia provided in this book is the lack of theoretical foundation and application of established sociolinguistic analytical methods which would have greatly contributed not only to the analysis of the field material but also to the systematization of the facts presented. For instance, chapters 3 and 5–8 start with mostly cursory information on postcolonial tendencies in language planning in territories all over the world, including the situation of Gaelic and Welsh in Scotland and Wales – this case constitutes internal colonialism and is very different to postcolonial Creolophone contexts. Other comparisons, such as VESL to Jopará in Paraguay (pp. 273 f.) or Kwéyòl to French in Québec (pp. 275 f.), are not convincing as the languages differ in “socioeconomic environment, language status, and home support” (Craig 2008, p. 605). The comparative perspective is certainly indispensable for finding out more about general interaction between globalization, language planning and national development. More enlightening than the examples for language planning for a dominated language from extremely different contexts could have been a systematized comparison of Saint Lucia in particular with other Caribbean territories, all the more considering that the book claims to be interested in the ‘unique’ situation of Creole languages in language planning processes (cf. for example Devonish 2008, pp. 621 ff., who distinguishes the ‘anglophone approach’ in the English-lexicon-Creole speaking Caribbean and the ‘francophone approach’ in the French overseas territories).

In this vein, a lot of findings for Saint Lucia could have been classified and explained in a more general perspective in postcolonial Creole contexts. For instance, the specific motivations for language planning for Creole languages such as the search for an own cultural identity and the wish for nation-forming and democratization (pp. 208, 227 f., 251) or the contrasts between cultural nationalism as an intellectual movement and the more pro-English attitudes of the rural population can be found in other Creolophone territories and are obviously due to diglossic conditions and “the consequent identity-marking roles and cultural values” (Devonish 2008, p. 619, see also *ibid.* p. 621). Furthermore, the perceived ‘sinking’ quality of the Creole language (p. 203) that accompanies its extension into new functional domains is certainly due to the (re-)

7 Cf. Isabelle Léglise and Bettina Migge, “Language and colonialism. Applied linguistics in the context of creole communities”, in: *Handbook of Language and Communication: Diversity and Change*, ed. by M. Hellinger and A. Pauwels, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2007b, p. 324, and Christina T. Fleischmann, *Pour mwan mon lalang maternel i al avek mwan partou: a sociolinguistic study on attitudes towards Seychellois Creole*, Bern: Lang, 2008, pp. 50–54.

appropriation of Kwéyòl by dominant English-speaking Saint Lucians such as radio presenters and journalists using a less basilectal, Anglicized Creole (see Confiant 2001, pp. 17 f., for the same phenomenon between Creole and French in the media on the French Antilles). At the same time, a certain amount of abstraction is always necessary in order to create a new standard variety and it is not uncommon that the speech community perceives this variety as ‘unauthentic’. In a general way, the book could have been more critical with regard to the possible effects of planned language standardization, above all coming from a non-Creole speaking (or bilingual) middle class. In the end, the success of such activities and the acceptance of a new standard depend more on “language attitudes and real linguistic needs [...] than [...] [on] human and financial resources” (Léglise/Migge 2007b, p. 324). To sum up, although the book provides detailed information on language planning on Saint Lucia, the findings are not surprising in postcolonial Creolophone contexts. Given the lack of theoretical analysis and systematization, the study hardly provides really new insights on the subject. It does not fulfill its potential for postcolonial studies and sociolinguistic standardization and language planning theories to develop a more concise approach to the problems encountered by language planning in an independent postcolonial Creole-speaking state in the wider context of national development and globalization.

Regensburg/Aix-en-Provence

Evelyn WIESINGER

Tania WOLOSHYN/Nicholas HEWITT (Hgg.), *„L’Invention du Midi’: The Rise of the South of France in the National and International Imagination* (Nottingham French Studies, 50/1), Nottingham: University of Nottingham, 2011, 119 S.

Prozesse der kulturellen Selbst- und Fremdwahrnehmung erfahren in den Kulturwissenschaften seit mehreren Jahrzehnten ein anhaltendes Interesse. Während im Fokus der romanistischen oder anglistisch-amerikanistischen Auseinandersetzungen derzeit besonders Alteritätskonstruktionen in postkolonialer Perspektive stehen, bilden imagologische Fragestellungen, die Stereotype in vorrangig nationaler bzw. internationaler Dimension untersuchen, eher einen klassischen Forschungsgegenstand der Komparatistik.

Der von den Kunst- und Kulturwissenschaftlern Tania Woloshyn und Nicholas Hewitt herausgegebene Band zur ‚Erfindung des Südens‘ bewegt sich genau an der Schnittstelle dieser beiden Bereiche. Er setzt, was den behandelten nationalen und geographischen Raum angeht, einen sehr engen Fokus: Sein Ziel ist es, in interdisziplinärer Perspektive zu rekonstruieren, welche Rolle der *Midi* innerhalb des Selbstverständnisses der französischen Nation spielt, welche Elemente diesen Kulturraum kennzeichnen und wie seine Grenzen bestimmt werden. Um dies zu leisten, wird eine dezidiert kulturwissenschaftliche Perspektive eingenommen.

Eine internationale Dimension, wie sie im Titel angekündigt wird, erlangt dieser Sammelband allerdings nur durch einen Beitrag über das Côte d’Azur-Bild im Hollywoodfilm (Cristina Johnston). Zwar weisen auch die Aufsätze zur (Selbst-)Darstellung des französischen Südens in touristischen Zusammenhängen oder die Geschichte der weitreichenden Vernetzung der *Cahiers du Sud* (Nicholas Hewitt) mitunter eine internationale Perspektive auf; jedoch nur in sehr mittelbarer Weise. In erster Linie stehen rein französische Untersuchungsgegenstände im Zentrum: etwa touristische Marketingstrategien (Anne Dymond), die Félibrige-Vereinigung und ihr Engagement für das Théâtre Antique d’Orange (Jessica Warhaugh) und weitere regionale

Aktivitäten zum Erhalt des kulturellen Erbes in der Provence (Laurent Sébastien Fournier), das *Midi*-Bild des Malers Edmond Cross (Tania Woloshyn), der Provençalismus des Schriftstellers Charles Maurras (Brian Sudlow), das historische und kulturelle Selbstverständnis der ‚Ausnahmestadt‘ Marseille (Sophie Biass und Jean-Luc Fabiani) oder der Blick der französischen Basken auf den *Midi* und seine Grenzen (John K. Walton).

Mit den genannten Beiträgern widmen sich zehn für die Problemstellung des Bandes ausgesprochen ausgewiesene, in Großbritannien, Kanada oder Frankreich tätige ‚*Midi*-Spezialisten‘ aus den Bereichen Anthropologie, Soziologie, Literatur- und Filmwissenschaft, Geschichte, Politik und Kulturwissenschaft der Frage, wie der Süden Frankreichs repräsentiert wird. Wodurch erlangt dieser Kulturraum eine imaginäre Entität und welche ästhetischen, geographischen oder politischen Konzepte liegen solchen Konstruktionen zugrunde?

Dieser Blickwinkel, der sich auf den historischen Zeitraum vom späten 19. Jahrhundert bis heute konzentriert, hat den Vorteil, dass auf diese Weise die unscharfen Grenzen und vielfältigen Überlappungen des untersuchten Raumes selbst herausgearbeitet und problematisiert werden können. Denn im Gegensatz zur Region der Provence oder der Côte d’Azur – Räume, die sich im Inneren der Nation geographisch relativ genau bestimmen lassen –, sind die räumlichen Grenzen des *Midi* Gegenstand vorrangig imaginärer und symbolischer Repräsentationen. Seine offensichtlichen Überschneidungen mit dem Mittelmeerraum insgesamt, der Norden und Süden, Orient und Okzident miteinander verbindet, lassen seine Konturen verschwimmen und fordern immer wieder zu neuen Definitionen heraus: „Côte d’Azur, the Riviera, the South, the Mediterranean, Provence – the *Midi* is all and none of these“ (S. 5).

Ein grundsätzliches Problem, das der Band bearbeiten will, ist also die mangelnde Präzision des Begriffs *Midi*. Handelt es sich um ein nationales Konzept? Wie wird hierdurch ein französisches Nationalbewusstsein gestärkt oder womöglich überhaupt erst konstituiert? Anhand welcher Oppositionen werden die Grenzen definiert? Steht der *Midi* im Gegensatz zu anderen südlichen Regionen? Oder entsteht er erst in Abgrenzung zum Norden? Mit welchen Wertungen und Vorstellungswelten gehen solche Definitionsbemühungen einher?

Solche Bestimmungsversuche ergeben kein einheitliches Bild, sondern sind in ganz unterschiedlichem Maße abhängig von den kulturellen, ökonomischen und historisch-politischen Kontexten, in denen die einzelnen Untersuchungsobjekte zu verorten sind. Denn die vielfältigen und oftmals widersprüchlichen Imaginationen des französischen Südens setzen sich aus zahlreichen sprachlichen, visuellen, filmischen oder musikalischen Facetten zusammen, die freilich in touristischen Werbezusammenhängen eine andere Bedeutungsdimension entfalten als beispielsweise im Marseiller Rap, in den politischen Schriften eines Charles Maurras oder in den komplexen Kulturreflexionen der Dichter, die ihre Texte in *Les Cahiers du Sud* publizieren. Hier zeigen sich die Potenziale und Grenzen eines Ansatzes, der programmatisch den *cultural studies* verpflichtet ist. Der Band nimmt zahlreiche Gegenstände in den Blick, die bislang nur selten Objekt wissenschaftlicher Untersuchungen wurden, jedoch für die Vorstellungen des *Midi* und seine kulturellen Repräsentationen im historischen Wandel von entscheidender Bedeutung sind. Es wird allerdings kein kategorischer Unterschied gemacht, ob es sich um künstlerisch-ästhetische Auseinandersetzungen oder aber um eine touristische Werbekampagne handelt. Tourismus-Poster der Dritten Republik, Dokumente der südfranzösischen Eisenbahnkompanie CCFSF, essayistische Texte von Schriftstellern, Hollywood-Filme: Sämtliche visuellen und textuellen Ausdrucksformen werden auf derselben Ebene behandelt.

Die zentralen Argumentationslinien, die sich so durch diesen Sammelband der *Nottingham French Studies* ziehen, konstruieren den *Midi* erstens als einen in Relation zum Norden Frankreichs relativ einheitlichen Gegenraum, der sich kontinuierlich der zentralistischen Macht zu entziehen versucht. Zweitens erscheint er als Kulturraum, der antikes Erbe und ein modernes

französisches Nationalverständnis synthetisiert. Drittens haben wir es mit einem Kreuzungspunkt unterschiedlicher Kulturen zu tun; mit einer kulturellen Transitregion, die durch bestimmte geographische, botanische und klimatische Besonderheiten zusammengehalten wird. Und schließlich wird der *Midi* imaginiert als touristischer Sehnsuchtsort, der durch regionale Traditionen und eine spezifisch mediterrane Lebensweise charakterisiert ist.

Derartige Rekonstruktionsversuche sind allerdings keine, die der vorliegende Band selbst liefert. Der Leser muss sich das Bild des *Midi* anhand einer vergleichenden Reflexion der Einzelergebnisse sämtlicher Beiträge zusammensetzen. Der Sammelband bleibt vorrangig auf die Untersuchungsgegenstände selbst konzentriert, die sich nicht immer ganz leicht zueinander in Beziehung setzen lassen. Um größere Systematisierungen vornehmen zu können, hätte es vielleicht eines gemeinsamen theoretischen Rahmens oder einer expliziteren methodologischen Reflexion bedurft. Freilich tut es dafür nicht Not, dass sich die Beiträger auf einen bestimmten kulturtheoretischen Ansatz einigen. Allein überhaupt die Auseinandersetzung mit unterschiedlichen theoretischen Entwürfen zum Mittelmeerraum, die in eben dem behandelten Zeitrahmen entstehen und umfassend rezipiert werden, böte schon eine Abstraktionsebene, auf der sich wichtige Ergebnisse synthetisierend zu Tage fördern ließen: Man denke etwa an so wichtige ‚Denker des Südens‘ wie Braudel, Camus, Cassano, Matjevevic, Audisio oder Brauquier, von denen in diesem Themenheft nur die beiden letzten ganz kurz genannt werden. Einen Ansatzpunkt für eine solche kulturtheoretische Perspektivierung des Problems liefert der Beitrag zur Rekonstruktion der Entstehungs- und Publikationsgeschichte der *Cahiers du Sud*. Denn anhand der Position ihres Gründers Jean Ballard zeigt sich: Zur ‚*Midi*-Identität‘ gehört die Gleichzeitigkeit von historischer Tiefe und politischer Aktualität, und hier insbesondere die Tatsache, dass die unterschiedlichsten Kulturen – die islamische, die jüdische, die berberische, die antike, die christliche – in einem „concept of humanism“ zusammenlaufen, welches sich gegen Mussolinis *mare nostrum* wendet und explizit auf die deutschsprachige und englische Kultur hin orientiert ist (vgl. S. 102 f.).

Einige solcher theoretischen oder faktenübergreifenden Dimensionen eröffnet die vielversprechende Einleitung selbst: Hier wird beispielsweise vorgeschlagen, den *Midi* im Rahmen eines an Saids *Orientalism* angelehnten ‚Mediterraneism‘ zu verstehen (vgl. S. 3) – auch wenn ein derartiger Theoriekontext in den Beiträgen selbst nicht wieder aufscheint. Angesichts einer solchen Denkbewegung, die kulturelle Identität vorrangig als Prozess der Alteritätskonstruktion versteht, mag es erstaunen, dass der postkoloniale frankophone Raum, insbesondere der Maghreb, in dem vorliegenden Band – von der Situation der *beurs* in Marseille einmal abgesehen – eine gänzlich marginale Rolle spielt. Gerade im Kontrast zu den vielfach hochgradig stereotypen Bildern des *Midi* im Hollywood-Kino, die sich vorrangig auf „Playboys, Thieves and Racing Cars“ konzentrieren (S. 72), hätten die zahlreichen maghrebinischen Filme, die den Süden Frankreichs aus einer ganz anderen Perspektive in den Blick nehmen, der Thematik des Bandes eine wichtige Dimension hinzufügen können. Auch eine mythologische Perspektive wird eingangs, z. B. mit dem Verweis auf Arkadien, eröffnet (vgl. S. 5) und bietet vielfältige Anknüpfungsmöglichkeiten für kulturelle Erfindungen des „Rise of the South“. Sie wird jedoch lediglich im letzten Beitrag über das Verhältnis des Baskenlands zum *Midi*, hier allerdings, wenn auch nicht explizit, so doch in ausgesprochen fruchtbarer Weise, wieder aufgenommen.

Der Band liefert insgesamt also zahlreiche einzelne Antworten auf die Frage, wie der *Midi* seit dem 19. Jahrhundert anhand von politischen, künstlerischen und touristischen Repräsentationen Teil der *imaginary map* der französischen Nation werden konnte: Es handelt sich um „a complex intermingling of factors deriving from the commercial concerns of tourism, transport, resorts and health, and the artistic representation of the South by artists, writers, and film-makers“ (S. 6). In den hier versammelten Beiträgen überwiegen die Imaginationen des Südens in popu-

lären Medien und eine folkloristische Perspektive, die nicht zuletzt in den vielfältigen Formen der Vermarktung und touristischen Erschließung ihren Niederschlag finden. Die „changing boundaries – both real and imagined“ (S. 1) werden erklärtermaßen zum zentralen Gegenstand der Untersuchung erhoben. Dass es sich bei den Grenzen des *Midi* immer auch um imaginierte, d. h. symbolische Grenzen handelt, muss allerdings angesichts der ökonomisch-geographischen Perspektive, die einen großen Teil der versammelten Beiträge durchzieht, etwas in den Hintergrund geraten. Aufgrund der hier erfolgten Material-Auswahl, anhand derer die Erfindung des Südens rekonstruiert wird, haben wir es in dem vorliegenden Band notgedrungenmaßen immer auch mit einer gewissen Verflachung des *Midi* als diskursives und kulturelles Konzept zu tun.

Saarbrücken

Christiane SOLTE-GRESSER